


ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ НАУКИ



<https://doi.org/10.5281/zenodo.10037681>
УДК 802.0:378.147

Крячко Л.Н.

Крячко Лилия Николаевна, старший преподаватель, Воронежский государственный технический университет, 394006, г. Воронеж, ул. XX-летия Октября, 84. E-mail: liliyankriatchko@mail.ru.

К вопросу о преодолении трудностей усвоения англоязычной терминологической лексики студентами дорожно-строительной специальности

Аннотация. В статье анализируется лингвистическая природа типичных ошибок, возникающих у студентов технического университета специальности «Автомобильные дороги» в процессе использования в речи англоязычной дорожно-строительной терминологической лексики. Данные ошибки сигнализируют о трудностях, которые испытывают обучающиеся при работе со специальной терминологией в процессе чтения профессионально ориентированных текстов и их перевода на родной язык, устного высказывания на темы, посвященные проблемам дорожного строительства. Приводится классификация ошибок обучающихся, основанная на тех лингвистических явлениях, которые служат причиной возникновения трудностей восприятия терминологической лексики студентами. К данным лингвистическим феноменам причисляются: языковая интерференция, многозначность термина, словообразовательные процессы, включающие словосложение и формирование новых частей речи путем изменения места ударения в слове. В статье также описываются методические приемы, используемые для предупреждения и устранения типичных ошибок обучающихся. Демонстрируются примеры упражнений для работы с терминологической лексикой в аудитории.

Ключевые слова: терминология, терминологическая лексика, англоязычный, типичные ошибки, языковая интерференция, многозначность, лингвистические явления, словообразовательные процессы.

Kriatchko L. N.

Kriatchko Liliya Nickolayevna, senior teacher, Voronezh state technical University, 394006, Voronezh, XX-letiya Oktyabrya, 84. E-mail: liliyankriatchko@mail.ru.

About overcoming the difficulties of learning the english terminological vocabulary by the students of the road and transport specialty

Abstract. The article analyzes the linguistic nature of the typical mistakes made by the technical university students of the “Automobile roads” specialty which arise in the process of using the English road construction terminological vocabulary in their speech. These mistakes indicate the difficulties that students experience when working with the special terminology in the process of reading professionally oriented texts, translating them into their native language, and speaking on the topics devoted to the problems of road construction. The typological classification of the mistakes made by the students, based on the linguistic phenomena that cause the difficulties in students’ perception of the terminological vocabulary, is presented. These linguistic phenomena include: the language interference, the polysemy of a term, word-formation processes, incorporating the stem composition and the formation of new parts of speech by changing the place of the stress in a word. The article also describes the methodological techniques used to prevent and eliminate student’s typical mistakes. The examples of the exercises for working with the terminological vocabulary in the classroom are demonstrated.

Keywords: terminology, terminological vocabulary, English, typical mistakes, language interference, polysemy, linguistic phenomena, word-formation processes.

Обучение иностранному языку в техническом университете предполагает усвоение студентами специальной иноязычной терминологии. В процессе изучения терминологических единиц обучающиеся испытывают трудности в восприятии терминов и переводе их на родной язык. Данные трудности обусловлены разнообразными причинами, в том числе лингвистической природы.

Сложности в восприятии учебного материала, с которыми сталкиваются студенты, проявляются в процессе обучения в виде допускаемых ими ошибок.

Целью данной статьи является анализ причин возникновения наиболее распространенных, типичных ошибок, которые встречаются у студентов специальности «Автомобильные дороги» в процессе изучения специальной англоязычной терминологической лексики, рассмотреть возможные пути их устранения.

Объектом исследования в данной статье служат приемы и методы оптимизации усвоения обучающимися профессионально ориентированной терминологии. Предметом исследования являются типичные лингвистически обусловленные ошибки студентов дорожно-строительной специальности, которые возникают при работе обучающихся с англоязычной терминологической лексикой, приемы, направленные на их ликвидацию.

В процессе исследования были использованы такие научные методы, как

контент-анализ, метод наблюдения, методы логического анализа и синтеза, метод сравнения и сопоставления, метод обобщения.

Актуальность данной статьи заключается в том, что английский язык является средством международного общения, и в современном информационном, технически развитом мировом пространстве знание профильной англоязычной терминологии будет крайне необходимо студентам в их будущей профессиональной деятельности. Кроме того, тема, связанная с особенностями работы с англоязычной терминологической лексикой подъязыка дорожного строительства в процессе его изучения в техническом университете, является малоисследованной.

Опыт преподавания английского языка в техническом университете показывает, что в процессе чтения студентами текстов по специальности, устного высказывания на заданную профессионально-ориентированную тему, а также выполнения различных заданий и упражнений, обучающиеся допускают ошибки. Данные ошибки связаны с неправильным произношением терминов, некорректной постановкой ударения в терминологических единицах, а также с неадекватным переводом терминологических единиц на родной язык. Количество ошибок носит индивидуальный характер - у одних студентов их больше, у других меньше. Ошибки носят разнообразный характер, но некоторые из

них встречаются особенно часто, можно сказать, повторяются из года в год у значительного числа обучающихся. Данный факт позволяет отнести их к разряду типичных.

Анализ причин возникновения типичных ошибок обучающихся в процессе изучения англоязычной терминологической лексики дорожно-строительной специальности показывает, что в их основе лежат преимущественно явления лингвистической природы, такие как языковая интерференция, словообразовательные процессы, многозначность и др.

В зависимости от типа языкового явления, лежащего в основе той или иной ошибки обучающегося, возникающей в процессе работы студентов со специальной английской терминологией, их можно подразделить на следующие группы:

1. Ошибки, связанные с феноменом языковой интерференции.

Сам термин интерференция представляет собой результат заимствования из совсем не близкой лингвистике научной области, какой является физика. В физике явление интерференции связано с процессом взаимодействия волн. В новом значении термин впервые использовали члены Пражского лингвистического кружка, но широкое употребление он получил после опубликования в 1953 году работы У. Вайнрайха «Языковые контакты» [3, с. 80].

Лингвистический энциклопедический словарь под редакцией В.Н. Ярцевой определяет явление интерференции следующим образом: «Интерференция – результат взаимодействия языковых систем в условиях двуязычия, складывающегося либо при языковых контактах, либо при индивидуальном освоении неродного языка; выражается в отклонениях от нормы и системы второго языка под влияние первого» [2, с. 197].

А.В. Барахта отмечает, что рассмотрение системы языка как уровневой системы, делает возможным выявить явление интерференции на каждом языковом ярусе, что позволяет говорить о таких основных

видах интерференции, как фонетическая, лексико-семантическая и грамматическая. При этом классификация видов языковой интерференции варьируется у разных авторов [3, с. 84].

В практике работы с англоязычной терминологической лексикой в студенческой аудитории преподаватель наиболее часто сталкивается с проявлениями лексико-семантической интерференции. Примером лексико-семантической интерференции в подъязыке дорожного строительства является перевод термина *aggregate* (заполнитель) русским термином агрегат. Студенты также часто переводят термин *finisher* (дорожная отделочная машина) словом финишер.

Примером случая комбинированной фонетической и лексико-семантической интерференции может служить произношение термина *concrete* (бетон) с выраженным ударением на втором слоге, по аналогии с русским прилагательным конкретный. Иногда студенты именно так и переводят термин. Термин *constructor* многие студенты произносят со звуком [u] и переводят как конструктор, хотя речь идет о профессии строитель.

Особо следует отметить такой широко распространенный интернациональный термин, как *design*. Студенты часто переводят данную лексическую единицу словом дизайн по аналогии с широко известным термином на русском языке, однако такой перевод является адекватным в основном для специальности «Дизайн», на которой также обучаются студенты технического университета. В дорожно-строительном подъязыке термин *design* означает, прежде всего, проект, проектирование, а *designers* – это, соответственно, проектировщики.

2. Ошибки, связанные с неправильным выбором значения англоязычного термина, в том случае, если он представляет собой многозначную лексическую единицу.

Показательными примерами такого неправильного выбора значения термино-

логической единицы являются следующие: перевод термина pavement (дорожная одежда, дорожное покрытие) словом тротуар, термина embankment (дорожная насыпь) словом набережная, а термина screen (грохот) словом экран.

А.В. Урядова подчеркивает, что явление многозначности терминов создает дополнительные трудности в процессе перевода с иностранного на родной язык, приводит к искажению смысла, поэтому особое значение для корректного перевода данной лексики приобретают глубокие знания в конкретной области науки, понимание явления многозначности в целом [7, с. 2].

3. Ошибки, связанные с ложным мотивированием значения термина значением его компонентов, в том случае, если термин является сложным словом.

Студенты часто переводят термин roadbed словосочетанием дорожное полотно, в то время как компоненты road (дорога) и bed (основание, ложе) указывают на то, что речь идет о дорожном фундаменте, и правильным переводом термина является земляное полотно.

4. Ошибки, связанные с таким видом словообразования, при котором при переходе слова в другую часть речи происходит изменение места ударения в нем. В данном случае речь идет о двусложных лексических единицах, в которых форма существительного отличается от глагольной формы только местом постановки ударения. При этом в случае с существительным ударение падает на первый слог, а в случае с глаголом – на второй. Чаще всего студенты ошибаются в произношении глагольной формы и ставят ударение в слове на первый слог. Примерами могут служить следующие термины-пары: survey – изыскание, survey – производить изыскание; project – проект; project – проектировать.

Типичные ошибки в отличие от окказиональных, то есть не носящих регулярный характер, требуют внимания в первую очередь. Выявление и классификация типичных ошибок является важным шагом

на пути к их предупреждению и устранению [2, с. 1].

В истории преподавания иностранного языка взгляды на необходимость коррекции ошибок и на способы их коррекции неоднократно претерпевали изменения. До 70-х годов XX века исправление ошибок в речи обучающихся считалось обязательным, данному аспекту уделяли большое внимание. В период с 1970 по 1980 годы формируется прямо противоположный подход к проблеме коррекции ошибок – их исправление снижает у обучающихся мотивацию к обучению. В 80-е годы фокус внимания перемещается на способность обучающегося осуществлять иноязычную коммуникацию, пусть и небезупречно [1, с. 1].

В настоящее время необходимость коррекции ошибок в процессе изучения иностранного языка является общепризнанным фактом, но при этом приветствуется индивидуальный подход, избирательность методов исправления ошибок, анализ эффективности применения данных методов в каждом конкретном случае [1, с. 1].

Учитывая лингвистическую природу типичных ошибок, допускаемых студентами при изучении англоязычной терминологической лексики, в целях их предупреждения, прежде всего, необходимо теоретически подготовить обучающихся к восприятию определенных языковых явлений, например, ознакомить их с таким проявлением интерференции, как ложные друзья переводчика, представляющим собой «ошибочное смешение слов двух или более языков» [5, с. 1-5].

Важно также является сформировать у студентов ясное представление о различных способах словообразования, включая конверсию, изменение места ударения при переходе в другую часть речи, словосложение и др. [6, с. 162-166].

Преподавателю следует также объяснить студентам, как правильно выбирать нужное словарное значение слова при переводе многозначного термина. Во многих

случаях студентам – дорожникам может помочь специальная маркировка в словарях, обозначающая искомое значение следующим образом: дор., дор.-строит, или строит.

Действенным способом устранения типичных ошибок студентов дорожно-строительной специальности, возникающих при употреблении в речи англоязычной терминологической лексики, является выявление и отбор именно тех лексических единиц, при использовании которых, студенты ошибаются наиболее часто. Затем следует этап целенаправленной работы с отобранными терминами.

Если это ошибки, связанные с неправильной постановкой ударения или неправильным произношением терминов, то работать над данной лексикой следует в аудитории в форме хоровой фонетической гимнастики до полного устранения проблемы. Можно также использовать устные лексические упражнения, например, когда преподаватель называет термины по-русски, а студенты должны произнести их по-английски. Можно предложить студентам, догадаться, о каком термине идет речь по несложному его определению. Основной задачей в данном случае является стимулировать частое употребление в речи «проблемного» слова. Например:

Упражнение 1. Догадайтесь, о каком термине идет речь по его дефиниции.

1. The upper and the topmost layer of the pavement. (surfacing)

2. The investigation of the site where the road is to be constructed (survey)

3. To carry the building materials to the point of destination. (transport)

При работе над произношением терминов, образованных путем переноса ударения, следует ознакомить студентов со значительным количеством терминов-пар, в которых ударение существительного падает на первый слог, а ударение образованного от него глагола на второй. Напр.:

Упражнение 2. Прочитайте вслух следующие термины, определите части

речи и переведите термины на русский язык.

`transport - trans`port

`surver - sur`vey

`transfer - trans`fer

`project - pro`ject

`insert - in`sert и т.д.

Если ошибки связаны с неправильным выбором значения термина, эффективным является упражнения по нахождению корректного значения многозначного термина из множества его значений, с целью правильного перевода предложений по теме дорожного строительства на русский язык. Напр.:

Упражнение 3. Переведите предложения на русский язык, выбрав подходящие по смыслу значения терминов:

1. The upper coat is the most rigid and expensive part of the pavement.

coat – 1. шкура животного; 2. слой покрытия; 3. пальто

Правильный ответ: Верхний слой покрытия представляет собой самую жесткую и дорогостоящую часть дорожной одежды.

2. Traffic flow changes along each individual road section.

flow – 1. течение; 2. поток воды; 3. поток движения

Правильный ответ: Поток движения меняется на каждом отдельном участке дороги.

3. The bottom of the trench is made in the form of a camber.

trench – 1. корыто; 2. траншея; 3. ров

Правильный ответ: Дну корыта дороги придается выпуклая форма.

Для снятия трудностей усвоения терминов, которые можно обозначить как ложные друзья переводчика, следует использовать упражнение на выбор значения терминологической единицы из двух предложенных (ошибочного и верного). Напр.:

Упражнение 4. Выберите правильный перевод следующих дорожно-строительных терминов:

aggregate – (агрегат; заполнитель)

design - (проект, дизайн)

instrument – (прибор, инструмент)

Процесс устранения типичных ошибок студентов может стать более эффективным, если преподаватель найдет способ направить внимание обучающихся именно на «проблемную» лексику. В данном случае могут быть использованы самые разные приемы. Например, можно использовать прием «расстановки по приоритетам», когда преподаватель отмечает высокую частотность употребления определенных терминов, подчеркивает их большую значимость для изучаемого подязыка, тем самым способствуя запоминанию их значений студентами. В подязыке дорожно-строительной терминологии к таковым относятся термины *pavement* (дорожная одежда, дорожное покрытие), *subgrade* (основание дорожной одежды) и *roadbed* (земляное полотно).

Таким образом, исследование показывает, что трудности, которые испыты-

вают студенты специальности «Автомобильные дороги» в процессе усвоения англоязычной дорожно-строительной терминологии, проявляются в учебном процессе в виде ошибок, допускаемых обучающимися.

Ошибки студентов, которые носят наиболее частотный и массовый характер, можно рассматривать как типичные. Такие ошибки могут быть классифицированы в соответствии с причинами, лежащими в основе их возникновения, то есть в данном случае в соответствии с языковыми явлениями, вызвавшими определенные затруднения у обучающихся.

Целенаправленное выполнение студентами упражнений и тренировочных заданий со специально отобранной терминологической лексикой, при использовании которой в речи обучающиеся допускают ошибки, ведет к успешному их устранению.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Архарова М.Г. Исправление ошибок в процессе преподавания иностранного языка: теория и практика // Журнал «Просвещение. Иностранные языки». Режим доступа. URL: <http://iyazyki.prosv.ru/2014/01/correction-mistakes/> (дата обращения: 29.08.2023).
2. Балясникова Н.С. Природа и типология ошибок при изучении английского языка как второго иностранного при первом испанском // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. 2007. № 6(24). С.88-92.
3. Барахта А.В. Явление интерференции в условиях изучения второго иностранного языка, включая русский как иностранный // Вестник Томского государственного технического университета. 2015. №10. С. 83-86.
4. Лингвистический энциклопедический словарь / Под ред. В.Н. Ярцевой. М.: «Советская энциклопедия», 1990. 688 с.
5. Ребко А.В. Лингвистическая интерференция и ее виды на примере русского и французского языков // Мир языков: ракурс и перспективы: сборник материалов IX Международной науч.-практ. конференции, Минск, 26 апреля 2018 г.: в 6 ч. Ч. 1. Минск: БГУ, 2018. С.227-232.
6. Саламатина Ю.В. Способы терминообразования в английском языке // Журнал «Гуманитарные и социальные науки», 2020. №1. С. 162-168.
7. Урядова А.В. Многозначность значений строительных терминов в английском языке при переводе на русский язык // Актуальные вопросы переводоведения и практики перевода: Международный сборник научных статей. Вып. 9. Н. Новгород: Бюро переводов «Альба», 2019. С. 138-140.

REFERENCES (TRANSLITERATED)

1. Arkharova M.G. Correction of errors in the process of teaching a foreign language: theory and practice // Journal "Enlightenment. Foreign languages". Access mode. URL: <http://iyazyki.prosv.ru/en/2014/01/correction-mistakes/> (date of reference: 08/29/2023).
2. Balyasnikova N.S. The nature and typology of errors in the study of English as a second foreign language at the first Spanish // Izvestia of the Russian State Pedagogical University named after A.I. Herzen. 2007. No. 6(24). pp.88-92.

3. Barakhta A.V. The phenomenon of interference in the conditions of learning a second foreign language, including Russian as a foreign language // Bulletin of Tomsk State Technical University. 2015. No. 10. pp. 83-86.
4. Linguistic Encyclopedic Dictionary / Edited by V.N. Yartseva. M.: "Soviet Encyclopedia", 1990. 688 p.
5. Rebko A.V. Linguistic interference and its types on the example of Russian and French languages // Mir yazykov: foreshortening and prospects: Collection of materials of the IX International Scientific and Practical Conference, Minsk, April 26, 2018: at 6 p.m. 1. Minsk: BSU, 2018. pp.227-232.
6. Salamatina Yu.V. Methods of term formation in English // Journal "Humanitarian and Social Sciences", 2020. No.1. pp. 162-168.
7. Uryadova A.V. The ambiguity of the meanings of construction terms in English when translated into Russian // Topical issues of translation studies and translation practice: International collection of scientific articles. Issue 9. N. Novgorod: Alba Translation Agency, 2019. pp. 138-140.

Для цитирования:

Крячко Л.Н. К вопросу о преодолении трудностей усвоения англоязычной терминологической лексики студентами дорожно-строительной специальности // Гуманитарный научный вестник. 2023. №9. С. 14-20. URL: <http://naukavestnik.ru/doc/2023/09/Kriatchko.pdf>